

rt

俄罗斯绘画作品在 大学俄语课堂的应用

——理论与实践

张立岩 李红 吴春梅 著

 吉林大学出版社

俄罗斯绘画作品在大学俄语课堂的应用

——理论与实践

张立岩 李 红 吴春梅 著

吉林大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

俄罗斯绘画作品在大学俄语课堂的应用——理论与实践

张立岩, 李红, 吴春梅著.

—长春: 吉林大学出版社, 2012. 5

ISBN 978 - 7 - 5601 - 8309 - 1

I. ①俄… II. ①张… ②李… ③吴… III.

①俄语 - 教学研究 - 高等学校 ②绘画 - 鉴赏

- 俄罗斯 IV. ①H359. 3 ②J205. 512

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 082144 号

书 名: 俄罗斯绘画作品在大学俄语课堂的应用——理论与实践

作 者: 张立岩 李红 吴春梅 著

责任编辑、责任校对: 矫正

吉林大学出版社出版、发行

开本: 787 × 1092 毫米 1/16

印张: 13 字数: 235 千字

ISBN 978 - 7 - 5601 - 8309 - 1

封面设计: 林 雪

长春市泽成印刷厂 印刷

2012 年 5 月 第 1 版

2012 年 5 月 第 1 次印刷

定价: 35.00 元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路 501 号 邮编: 130021

发行部电话: 0431 - 89580026/28/29

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

前 言

在大学俄语课堂运用俄罗斯绘画作品是一种全新的教学模式,它不仅丰富学生的词汇量、发展连贯思维,提高言语表达能力,而且成为中国学生认识俄罗斯文化,了解俄罗斯历史、宗教、道德审美、民族价值观等内容的一座独特桥梁。此外,利用绘画作品也是培养学生艺术鉴赏力、提高审美修养的一个最佳平台,在这里他们能够体验真善美的力量,感受艺术作品折射出的人文关怀,这在素质教育日益成为当今大学教育趋势的今天,无疑显得尤为重要。

本书分为两篇,从理论与实践两个方面为俄罗斯绘画作品在大学俄语课堂的应用提供完整的方法指导。第一篇为理论概述,包括:利用俄罗斯绘画作品的双重功能;俄罗斯绘画作品的理解问题;俄罗斯绘画作品的选择;选择艺术课文;编写练习体系;课堂结构与内容。第二篇是俄罗斯绘画作品实践应用 18 课,其中初级 10 课,中级 8 课。为方便教学,本书附有艺术家生平资料、俄汉教学小词典及课堂所需的 24 幅绘画作品插图。

本书的实践应用部分适用于大学本科及研究生阶段的俄语专业与非专业教学,或者作为教学辅助材料,旨在有效发展学生的言语交际能力和丰富民族文化信息。根据教学对象的具体情况与要求,教师可以灵活利用教学材料,合理安排课堂内容。

本书为吉林大学本科科研业务费资助项目《俄罗斯绘画作品在大学俄语教学中的应用研究》(项目编号:450060323390)的最终成果。参与项目研究和书稿写作的人员是:张立岩撰写第一篇与第二篇的 Урок 1 - Урок 15、17;李红撰写 Урок 16 与附录 1;吴春梅撰写 Урок 18 与附录 2。

由于是首次将绘画作品应用于外语教学,经验有限,疏漏与错误之处在所难免,恳请专家、学者和读者赐教、指正。

著者

2012 年 2 月

目 录

第一篇 俄罗斯绘画作品在大学俄语课堂的应用概述	1
一、利用俄罗斯绘画作品的双重功能	1
二、俄罗斯绘画作品的理解问题	4
三、俄罗斯绘画作品的选择	5
四、选择艺术课文	7
五、编写练习体系	9
六、课堂结构与内容	13
第二篇 俄罗斯绘画作品实践应用 18 课	21
一、初级应用 10 课	22
Урок 1 Сочинение-описание по картине И. И. Левитана 《Золотая осень》	22
Урок 2 Сочинение-описание по картине К. Ф. Юона 《Августовский вечер. Последний луч》	27
Урок 3 Сочинение-описание природы по картине М. В. Нестерова 《Ранняя весна》	34
Урок 4 Сочинение-описание с элементами повествования по картине А. К. Саврасова 《Грачи прилетели》	40
Урок 5 Сочинение-повествование с элементами описания по картине Н. М. Ромадина 《Свежий ветер》	46
Урок 6 Сочинение-повествование с элементами описания по картине А. А. Пластова 《Полдень》	51
Урок 7 Сочинение-описание картины А. А. Пластова 《Первый снег》	58
Урок 8 Сочинение по картине Б. М. Кустодиева 《Масленица》.	



Движение как элемент композиции	63
Урок 9 Сочинение-описание местности с элементами рассуждения по картине И. И. Левитана «Тихая обитель»	68
Урок 10 Сочинение-описание природных явлений по картине И. К. Айвазовского «Девятый вал»	73
二、中级应用 8 课	81
Урок 11 Сочинение-описание «Краски осени» по картинам И. И. Левитана «Золотая осень» и «Осенний день. Сокольники»	81
Урок 12 Сочинение по картинам русских художников «Какого цвета снег»	87
Урок 13 Игра-путешествие «Времена года» по картинам русских художников как подготовительный этап к сочинению по впечатлениям	96
Урок 14 Сочинение по картине С. В. Герасимова «Церковь Покрова на Нерли»	105
Урок 15 Сочинение-отзыв о произведении живописи. И. Е. Репин, И. К. Айвазовский «Прощание Пушкина с Черным морем»	114
Урок 16 Сочинение--портретный очерк по картине Б. В. Щербакова «Л. Н. Толстой в Ясной Поляне»	122
Урок 17 Сочинение по картине Г. М. Коржева «Проводы»	128
Урок 18 Сочинение по картине Б. М. Неменского «Дыхание весны»	137
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.	147
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.	180
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.	189

第一篇 俄罗斯绘画作品 在大学俄语课堂的应用概述

外语教学是一个培养学生听说读写技能的过程，它的任务在于不断掌握新的方法与手段训练学生的言语交际活动，传递信息。在这个过程当中我们通常将词汇与语法的讲授视为教学重点，学生在具备一定的词汇量并掌握基本语法规则的情况下，能够简单对话、回答问题、复述短文，但是他们的这种言语能力是单纯依靠机械记忆进行逐字逐句的重复，语言在各种交际情境下的灵活运用仍是最大的难点。造成这种局面的一个主要原因是我们在教学当中往往忽视如何形成学生的外语思维、促进他们的外语表达——实际上这才是外语教学的最终目标。正如俄罗斯著名学者 Б. В. Беляев 所述：“最主要和最基本的教学原则应该是培养学生运用外语思考的能力，即训练外语思维”^①。

因此，为了提高学生的言语交际能力，我们应该专门发展他们的外语思维，使他们尽快开口说俄语，积极表达，甚至有能力独自完成大段阐述。在教学过程中我们需要一个有效的媒介来激发学生的兴趣，调动他们学习俄语的主动性与创造性，将俄罗斯绘画作品运用于俄语课堂无疑成为最佳选择。

众所周知，直观教学手段在外语课堂起着积极作用。它通过建立语言和外客观事物的直接联系，吸引学习者的注意力，易于被接受，在一定程度上缓解了外语学习的机械与单调，使这个过程变得相对轻松。俄罗斯绘画作品凭借其鲜明的视觉直观性及题材、体裁、风格、手法上的多样性与丰富性为选择合适作品进行语言教学提供了广阔的空间。

一、利用俄罗斯绘画作品的双重功能

1、言语训练功能

俄罗斯的绘画艺术在世界文化发展过程中具有杰出地位，它反映出俄罗

^①Б. В. Беляев. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М., 1965. С. 36.



斯人独特的世界观、社会现象与日常生活。绘画作品直接表现艺术家的心境与情感,然而情感并非艺术家独有,它是每个人与生俱来的,所以在艺术作品面前任何人都能够感受到作者的构思与意图并产生情感上的共鸣。情感因素在很大程度上积极影响着课堂效果,因为“教学材料本身具备的情感色彩是教师的最佳助手。在掌握知识的过程中如果伴随情感的参与,那么知识愈加持久与牢固”^①。所以利用俄罗斯绘画作品的俄语课堂不是单纯从直观上引起学生的兴趣,而是画面产生的内在情感促进外在言语表达的一个过程。

绘画作品为学生提供一个固定的主题,一切言语活动都围绕这个主题展开。深入理解每一幅绘画作品的过程即是一个语言积累的过程。画面上塑造的人物、事件、现象、风景不断激活学生原有的词汇储备并且直观释义生词,有助于学生去理解和记忆,提升工作能力,例如:《Золотая осень》(И. И. Левитан)释义出大量描绘俄罗斯秋天的词汇 разноцветный, желтый, красный, цвет золота, теплые краски, тихо течет река, падать с деревьев, солнечный свет, яркое небо, белые чистые облака...; 《Грачи прилетели》(А. К. Саврасов)与《Московский дворик》(В. Д. Поленов)使学生很容易记住那些有关俄罗斯教堂建筑特点的单词,如 купол, колокольня, луковица, ярус, полукружие, конус...

绘画作品以其鲜明、生动、富有情感的内容直接作用于学生的感官,从心理上激发学生的表达欲。为了将画面内容转化为口头或者书面语言,学生挑选最适合、最生动的俄语词汇。所以,“绘画作品推动学生去积极寻找更加符合鲜明视觉形象的语言手段来表达自己的思想,能够提高他们准确运用俄语词汇的技能”^②。俄罗斯著名教育学家 К. Д. Ушинский 曾对此做出精辟概括:“出现在学生面前的每一幅画面都会强烈地根植于他们的记忆中,激发他们表达出自己的想法,然后不断地修改它(如果想法有误)、补充它(如果想法不完整)、使之与逻辑完全相符”^③。在这个过程当中,词汇、语法、修辞等知识点自然而然地结合起来,而且画面内容与俄语词汇的直接联系有助于学生从脑海里摆脱母语的影响,正如 Б. К. Мучник 所言:“利用绘画作品进行教学是发展俄语思维的一个有效手段”^④。

①П. В. Бульгин, В. Г. Костомаров. Активизация преподавания русского языка иностранцам. Из опыта преподавания русского языка нерусским. Сборник научно-методических статей. М., 1969. С. 18.

②Л. М. Зельманова. Наглядность в преподавании русского языка. М., 1984. С. 44

③К. Д. Ушинский. Полное собр. Соч.: В 11 т. Т. 5. М.; Л., 1950. С. 335. / из кн. Л. А. Ходяковой.

④Б. К. Мучник. Картина как средство развития мышления учащихся. Алма-Ата., 1964. С. 25.

绘画作品不仅是学生组织言语表达的基础和源泉,同时能够发展他们的想象力与创新能力。完全有别于中国的俄罗斯国情、两国间自然概况与风俗传统等方面的对比引发出学生的创作灵感,使他们产生个人的创作需求,实现这种需求的前提是在课堂上形成探索氛围,激发学生的主动性,使学生成为发现者,善于在寻常事物当中发现不寻常的美,学会“用艺术家的眼睛看世界”。例如,著名画家 И. И. Шишкин 善于塑造俄罗斯的森林,但是我们在他的作品当中看到的不仅仅是森林,而是从深层展现出生命的力量与美好。

所以在观察、分析、比较、评价每一幅画并通过口头或书面方式阐述各种观点的过程中学生逐渐领会艺术家的构思、揭示作品的中心思想,从而促进他们发展连贯思维,提高俄语的言语交际能力。

2、文化认知功能

语言是映射民族文化的一面镜子,而文化成为语言教学的研究对象。语言和文化密切相关,二者相辅相成,相互促进,正如 Г. О. Винокур 指出:“语言是人类文化的产物,所以,关于语言的任何研究都不可避免地将文化视为根本对象……每一个语言学家必然成为该语言所属文化的研究者”^①。如果单纯依靠语言,而在文化习俗方面知之甚少,通常会妨碍各民族间的正常交流与相互理解。所以外语教学不应该局限于传授新的符号和新的思维表达方式,还需将文化信息的汲取放于重要位置。俄语教学法奠基人 Ф. И. Буслаев 在上个世纪中期即提出把语言教学与民族历史、文化结合起来,以文化为底蕴,通过文化来学习语言。

作为俄罗斯民族文化重要组成部分的绘画作品恰恰具有文化认知功能,它们以独特的绘画语言和方式反映出俄罗斯历史上的重要事件和现象,塑造了具体、真实的现实生活,使中国学生沉浸于俄罗斯的民族文化之中,是他们深入了解俄罗斯历史、宗教、道德审美、民族价值观等内容的一座独特桥梁。艺术家捕捉周围的一切素材,勾勒出大自然、城市、乡村、人物肖像、历史事件、战争、日常生活等一幅幅画面,各个时期题材多样的绘画作品汇成了一座微型的俄罗斯历史,传递出大量国情与文化信息。例如,Шишкин、Айвазовский、Саврасов、Левитан 等艺术家描绘的风景画使学生认识了俄罗斯美丽、广袤的大自然;Васнецов、Суриков、Вережагин、Кившенко 等画家的作品反映了俄罗斯的民族精神;而旧时俄罗斯各阶层居民的日常生活和习俗则表现在 Федоров、Перов、Репин、Маковский 等人的作品中^②。

^①О задачах истории языка. Избр. Работы по русскому языку. М., 1959.

^②Н. М. Квитинский Картины на занятиях по русскому языку и литературе в национальной школе. М.: Просвещение, 1969. С. 5-6.



绘画作品全方位展现了俄罗斯的风貌，它们在俄语课堂的出现被视为中俄不同文化的交流与对话，恰恰是这一点在吸引着学生，激发他们产生强烈的认知需求，从而活跃思维，促进言语活动的发展。所以绘画作品蕴含了能够同时学习语言和文化的巨大潜力。

二、俄罗斯绘画作品的理解问题

俄罗斯绘画艺术深受民族文化的影响，其含蓄的表现手法流露出深刻的思想与真实的情感，直接触动观赏者的内心世界。一幅幅写实作品反映出艺术家对祖国命运的思考、对自己人民深沉的爱、对公平正义的追求与呐喊。

艺术源于生活，艺术家通过具体的画面和形象复现生活，传递出自己对生活的感悟，表达自己的思想。面对任何一部绘画作品，由于每个人不同的生活体验和想象力通常出现不同的理解。利用绘画作品进行俄语教学的效果在很大程度上取决于学生的艺术理解力。尤其是在教学的最初阶段，学生可能面临不理解或者不能完全领会艺术作品的问题。这通常是由两个原因造成的：一是学生的审美文化，任何一个观众都是在潜意识里按照自己的方式欣赏画作，往往受到年龄、民族文化、教育程度、心理特点、个人经历和世界观等因素的制约；二是艺术家的个性和风格，每一位艺术家在作品当中都倾注了自己的内心世界、情感体验、哲学思考，通过色彩的明暗度及情节来实现自己的想象和对周围世界的独特理解。所以，在教学过程中，老师作为课堂言语和文化交流的组织者，应该充分考虑到这两个原因，逐步引导学生去感受和理解绘画作品，而不是勉强和急于求成。

学生的理解过程大致可以分为三个阶段：首先是对作品题材、情节的初步认识阶段；然后分析画面的空间内容并在此过程中认识俄罗斯文化，例如，В. Д. Поленов 的作品《Московский дворик》塑造了 19 世纪下半叶莫斯科的一个角落，帮助学生了解当时的城市日常生活和东正教教堂、居民庭院等的建筑特点；而 К. Ф. Юон 的作品《Мартовское солнце》则展现了俄罗斯的农村风貌：农家木屋、俄式大火炉，还有俄罗斯农民的生活方式等；第三个阶段从美学角度分析作者的创作构思、表现手法，理解潜在的时代背景 and 艺术家赋予作品的深意。这个阶段既是难点也是重点，正如 М. С. Каган 所述，“在欣赏一幅画的时候，观众可能很容易理解它的空间内容，但是隐含其中的时间内容和作者意图，却只能是想象，而无法直接感受”^①。例如：从《Владимирка》（И. И. Левитан）的画面当中我们看到荒凉的田野、临近黄昏

^①М. С. Каган Морфология искусства. Л. -М., 1972. С. 36.

的灰暗天空，延伸至远处地平线的道路及孤独的行路人。如果对创作这幅画的时代背景一无所知，那么我们的理解会仅限于此，它只是 И. И. Левитан 众多风景画作品当中的普通一幅。但事实上它获得很高评价，被 М. В. Нестеров 誉为“具有历史意义的俄罗斯风景画”，这源于作品表面之下隐含的深层内容：历代沙皇的囚徒沿这条道路被流放至遥远、荒凉的西伯利亚，在他们中间包括大量的进步人士和革命者。远处若隐若现的囚徒坟墓和立起的十字架使整个画面弥漫着的悲伤气氛具有一种象征意义——И. И. Левитан 通过艺术创作哀悼和纪念那些从这里经过并可能没有归途的人们^①。

为了帮助学生完全理解绘画作品并深入认识俄罗斯的民族文化和历史应该在课堂上建立一种特别情境，使学生沉醉其中，唤起他们的想象力与创作积极性，培养他们敏锐的洞察力和思考新问题、新形象的能力，理解绘画作品不是流于表面，而是积极领会艺术家的深层思考和创作背景并能够做出独立的分析和评价。

三、俄罗斯绘画作品的选择

各种体裁的俄罗斯绘画作品可以按照不同内容划分为自然风景、战争、家庭及日常生活、静物或动物、人物肖像等各个主题。如何从大量多样的绘画作品当中挑选最适合俄语课堂的作品是一项重要任务，是教学的根本支撑，它应该考虑下述几点：

1、学生的兴趣，在兴趣基础上满足言语训练与文化认知双重功能

这里的兴趣包括两个方面：一是对学生对绘画作品本身的兴趣；二是利用绘画作品提高学生对俄语的兴趣，推动今后的学习。兴趣的存在能够提升情感的兴奋度，激活学生的思维和言语，使难以接受变为易于接受。每一幅画的内容成为一个有效的刺激因素，吸引他们根据艺术家描绘的情节、片段进行对话、讨论、表达个人观点与态度。同时，作品应该具有文化认知潜力，有助于学生了解俄罗斯民族的文化、历史、风俗传统及日常生活。画面承载的不仅是艺术家的个性特征与感悟，而且印有特定历史时代的痕迹，是民族文化传统的积累。因此，必须挑选那些久经时间考验的艺术珍品，只有它们才能够以其独特的艺术形式、色彩、结构和内容引起学生强烈的情感共鸣。

曾经做过的问卷调查结果显示，在各种体裁当中最吸引学生的首先是风

^①Л. А., Ходякова Чжан Лиянь Диалог культур при обучении русскому языку с использованием произведений живописи в китайской аудитории // Преподаватель XXI век, 2007. --№1, С. 178.



景画,超过一半的学生对风景画作品感兴趣。这是因为风景画富有表现力,情节鲜明,色彩丰富,更接近学生的生活经验与周围环境。所以我们倾向于选择风景画进行教学,而肖像、战争等体裁可以适当作为课堂补充,因为它们涉及的人物内心世界及历史背景更为复杂,对学生的言语技能和文化认知提出更高要求。

2、遵循“主题”原则挑选绘画作品,提高课堂效率

以风景画为例。风景画塑造大自然,通过栩栩如生的画面展现它的美丽与生机。俄罗斯是世界上面积最大的国家。在它的辽阔领土上呈现出多样性的气候——从南方的干旱草原到俄罗斯欧洲部分湿润的大陆性气候,从西伯利亚的亚北极环境到北极的冻土带。俄罗斯遍布着许多山脉、平原、森林、湖泊和河流。超过五分之二的土地被森林覆盖,从冻土带一直延伸到西伯利亚南部边界。东欧平原中部的森林混合着椴树、槭树、橡树、白桦树、花楸,秋天落叶缤纷,仿佛陷入红色、黄色、绿色、金色的海洋,筑成一道瑰丽的风景线。

因此,俄罗斯风景画按照地理环境可分为北部、中部和南部地区,也可以根据春夏秋冬四个季节分类,或者是以森林、草原、河流、大海、乡村、城市等作为主题来划分。例如,从 И. И. Левитан 的许多作品当中能够认识俄罗斯中部的大自然。《Окно на Волгу》(Н. М. Ромадин)、《Свежий ветер. Волга》(И. И. Левитан) 等作品则帮助学生了解伏尔加河。众所周知,伏尔加河流域对于俄罗斯具有重大意义:沿岸坐落着许多历史悠久的古城,是经济、文化中心,这里几乎生活着俄罗斯的一半人口。毫无疑问,该主题有助于学生获得更多的文化知识。

在确定主题的情况下进行绘画作品的适当对比能够活跃学生的思维,增强教学效果。例如,描写春天的作品可以细分为:

· 3月:《Грачи прилетели》(А. К. Саврасов),《Март》(И. И. Левитан),《Мартовское солнце》(К. Ф. Юон);

· 4月:《Весна. Большая вода》(И. И. Левитан),《Ранняя весна》(М. В. Нестеров);

· 5月:《Первая зелень》(И. С. Остроухов),《Цветущие яблони》(И. И. Левитан)。

同一个季节由于地域的不同而呈现不同的景象,如《На острове Валааме》(А. И. Куинджи) и 《Рожь》(И. И. Шишкин) 刻画的都是俄罗斯的夏天,但是前者描绘北部大自然,而后者是俄罗斯中部地区的夏日。也可能主题相同,但艺术家有着不同的表现手法与理解方式,如 И. С. Остроухов 的

《Золотая осень》和 И. И. Левитан 的《Золотая осень》。

3、根据教学阶段合理选择绘画作品

利用绘画作品发展学生言语交际能力的过程大致可以分为两个阶段：首先是初级阶段，（仍以风景画为例），建议挑选那些内容明确、细节清晰的具有自然主义写实特点的“纯”风景画，训练学生列举、描述画面上被塑造的事物及特征，如 синее небо, зеленые деревья 等。可以利用这样一些作品：И. И. Шишкин 的《Рожь》、《Зима》；И. И. Левитан 的《Золотая осень》；И. С. Остроухов 的《Первая зелень》等。在中级阶段应该挑选一些伴有人或动物的风景画（如 И. И. Шишкин 的《Утро в сосновом лесу》；И. И. Левитан 的《Март》、К. А. Коровин 的《Зимой》等）及具有风俗写实特点和哲学内涵的作品（如 В. Д. Поленов 的《Московский дворик》；И. И. Левитан 的《Владимирка》等）。在这个阶段学生不仅描述他们看到的内容，而且尝试感受艺术家的构思与作品蕴含的哲学思考，有能力阐述自己的想法、对作品所持的态度与评价。

四、选择艺术课文

这里的艺术课文是指由俄罗斯艺术理论家、画家等专业人士撰写的描述和评论所选绘画作品的短文。利用艺术课文配合绘画作品进行教学具有下述特点：

第一，画面内容从直观上帮助学生记忆，而阅读艺术课文则有效巩固这种记忆，使之长久保留于大脑中，例如，通过绘画作品《Московский дворик》（В. Д. Поленов）与艺术课文的组合，学生更容易记住单词 Колокольня 或 Церковь；

第二，艺术课文能够丰富学生的词汇量，其中出现的大量形容词、艺术词汇和各种语言手段提升学生的言语应用技能，使他们的表达更生动、更富表现力；

第三，作为信息源泉的艺术课文传递大量有关作者生平、创作经历与特点以及民族文化等背景知识，使学生更好地理解画面内容与艺术家的构思；

第四，艺术课文是最佳的参考范文，有助于学生依据画面情节进行描述，创建自己的书面作文。

然而并非每一篇艺术课文都适用于俄语课堂，在选择的时候应该注意：艺术课文完全符合画面内容，篇幅不宜过长，容易被学生理解和接受；课文具备一定的词汇量与信息量，促进学生的言语表达与文化认知；明确反映出

课文作者对绘画作品的观点、立场及态度。

以 Н. А. Новоуспенский 为画家 А. К. Саврасов 的作品《Грачи прилетели》撰写的一篇艺术课文为例：

Н. А. Новоуспенский. 《Грачи прилетели》，А. К. Саврасов^①。

Все в картине необычно просто. Кажется, увидел художник неказистый уголок русского села в весенний день и под влиянием нахлынувших чувств рассказал о нем.

Первый план картины занимают задворки церковного участка, в центре композиции расположена уродливо искривленная береза. За забором видны скошенные крыши построек, а среди них возвышается старая церковь.

Главная поэтическая сила картины заключается в ее живописи. При первой встрече с картиной поражает излучающееся из нее легкое голубое сияние. Самый чистый голубой цвет выступает в цвете неба над колокольней и на небольшом просвете среди облаков ниже гнезд. Остальное пространство над горизонтом—облака, то прозрачные и тонкие, то более темные, непрерывно меняющие свою форму. По всей поверхности неба видны следы движения кисти. Характер направления мазков непрерывно меняется, создавая ощущение воздушности живописи. Снег написан белилами, а тени берез-коричневатым тоном поверх белил. На более темных местах жидкие белила, с добавлением серого тона, положены тонко и гладко. Там же, где снег светлее, он написан чистыми или почти чистыми белилами.

Такая разработка неба и снега появилась впервые. Именно это и делает картину《Грачи прилетели》особым этапом в русской живописи.

在这篇艺术课文当中出现大量词汇——或者带有民族文化色彩、或者是艺术学术语，或者表达作者的态度与评价：

民族文化色彩——русское село, церковь, задворки церковного участка, колокольня, русская живопись；

艺术学术语——первый план, картина, композиция, живопись, цвет, кисть, мазок, воздушность, белила, тон；

表达作者的态度与评价——неказистый уголок, нахлынувшие чувства, искривленная береза, возвышается старая церковь, поэтическая сила

^①Алексей Кондратьевич Саврасов. 1830-1897. М. -Л., 《Искусство》，1967. С. 57-59.

картины, излучающееся легкое голубое сияние, чистый цвет, прозрачный, тонкий, коричневатый.

这样，画面与艺术课文紧密结合起来，通过对上述词汇的熟悉与运用、对整篇艺术课文的阅读理解，为学生进行自己的言语创作奠定基础。

五、编写练习体系

有效的练习体系是利用俄罗斯绘画作品发展学生言语交际能力的重要保证。在整个教学过程中，练习体系作为一个有机组成部分，帮助学生更好地理解画面内容和艺术课文，消化新知识。在编写练习的时候应该考虑教学阶段与学生的接受能力，做到循序渐进，递加难度，同时，为唤起学生的兴趣和热情，练习种类需要丰富多样，避免单一，而且练习之间可以相互配合，全面提升学生的听说读写能力。

下面根据听说读写的不同特点分别探讨一下相应的练习体系。

· 听

听是外语教学过程中的重要阶段，在具备听力技能的基础上更容易进行说读写，尤其是“说”，它与“听”密不可分。在利用绘画作品的俄语课堂上，“听”是指学生去理解老师以口述方式进行的关于作品、艺术家、文化背景的简介。听力的效果一方面取决于学生的自身状况（他的记忆力、注意力、兴趣及听力的发展程度），另一方面受其它客观条件所限，如听力内容的难易程度、篇幅及语速等。

教学最初阶段的听力材料应该篇幅短小、句式简单、语速适中，然后根据学生听力水平的提高逐渐递增篇幅和难度，适当添加民族文化元素。一个重要的准则是听力内容不应超出学生接受和掌握信息的能力。这样，学生在理解的基础上获得足够的信息量，有效完成听力练习，为接下来的“说”做好铺垫。

练习范例：

Прослушайте рассказ по предложениям. После прослушивания каждого предложения кратко запишите его содержание.

Прослушайте рассказ преподавателя о художнике. Затем закончите предложения из рассказа в соответствии с их содержанием.

Прослушайте рассказ преподавателя о картине. Подумайте, какое название можно ему дать.

Прослушайте рассказ преподавателя. Дайте ответы на вопросы (заранее записаны на доске) .



第一篇

俄罗斯绘画作品在大学俄语课堂的应用概述

Воспроизведите прослушанное с некоторым изменением начала (середины, конца) .

Прослушайте текст, объясните его основную идею.

Прослушайте текст о картине, составьте рецензию на него, используя следующий план: а) тема сообщения, б) краткое изложение содержания, в) основная идея, г) оценка прослушанного.

Перескажите содержание прослушанного рассказа о жизни художника.

Передайте содержание прослушанного рассказа несколькими фразами, заключающими в себе главную информацию.

Составьте план прослушанного рассказа.

Дайте оценку прослушанному рассказу.

Прослушайте рассказ. Что вы узнали о художнике?

Расскажите о биографии художника.

Прослушайте рассказ. Составьте диалог по его содержанию.

Поставьте вопросы к прослушанному рассказу.

• 说

运用外语独立表达思想和情感是最难以掌握的一项技能。言语的产生是创造性活动，绘画作品为学生酝酿自己的言语提供有力的素材，起到一个推动作用。言语表达以词汇为基础，所以训练“说”首先应该激活学生原有的词汇储备，同时补充大量新词，从整体上丰富词汇量，使“说”的过程变得相对轻松。

“说”的练习形式多样，包括提问-回答、师生间的讨论交谈、学生的讲述等，其目的是“帮助学生认识画面内容，形成关于它的完整印象，在理解主题和艺术家基本构思的同时发展连贯性的言语表达能力”^①。在教学初级阶段占据主要位置的是提问-回答型练习，其后适当添加讨论、学生讲述等类型。在课堂上应该形成互动氛围，活跃学生的思维，激发他们对言语活动的需求。老师的任务是在各种练习当中为学生创造更多的表现机会，使学生从回答最简单的问题（кто? что?）过渡到描述、分析画面，表达自己的情感和态度并做出评价。

练习范例：

Что вы видите на картине?

Что изображено в центре картины?

Что вы видите на переднем (заднем) плане картины?

^①Л. А. Ходякова. Живопись на уроках русского языка. М., 2000. С. 57.



第一篇

俄罗斯绘画作品在大学英语课堂的应用概述

Какое время года изображено на картине?

Какой день изобразил художник на картине?

Что прежде всего привлекло ваше внимание? Почему?

Какие цвета использовал художник?

Какой цвет преобладает в картине?

Нравится ли вам картина? Почему?

Какое настроение вызывает картина. Почему?

Составьте диалог по картине.

Составьте диалог на тему «Зима» (Лето, Весна и Осень) .

Составьте несложную ситуацию, используя опорные слова по картине.

Опишите предметы на картине двумя-тремя предложениями.

Назовите признаки предметов, изображенных на картине (цвет, форма, объем, размер) .

Составьте несколько предложений по картине.

Опишите предметы (объекты), которые вы видите: на переднем плане, на заднем плане, в центре картины, слева, справа.

Выразите свое отношение к картине.

Опишите чувства, которые вызывает у вас картина.

Составьте описание картины по плану, записанному на доске.

Составьте описание картины по опорным словам, записанным на доске.

Вы чувствуете присутствие человека в этом пейзаже? Как это показал художник?

Какой цвет вы считаете главным в картине?

Что прежде всего привлекло ваше внимание в картине? Как этого добивается художник?

Каков колорит картины? Какие цветовые тона передают радостное (грустное) настроение картины?

Опишите природу, изображенную художником.

Сопоставьте русскую природу, изображенную на картине, с нашей Родиной.

Как вы относитесь к картинам И. И. Левитана?

Роль живописи в жизни человека.

Расскажите о картине, которая изображает ваше любимое время года.

Роль знаний о культуре и искусстве русского народа в овладении русским языком.